

DOSSIER D' « AFRICANISMES »

Le présent dossier élaboré par les membres de la Commission Nationale de Réforme de l'enseignement du Français (section d'enseignement moyen) est un relevé alphabétique de certaines fautes de langue dont les copies d'élèves présentent des emplois constants, identiques d'une année scolaire à l'autre, identique d'une région à l'autre et que, par commodité, on appellera des « **africanismes** ».

Ce relevé est uniquement constitué de « fautes » trouvées dans la dizaine de milliers de copies qui ont été dépouillées. Il faut noter que bon nombre de ces formes se retrouvent dans d'autres fichiers élaborés par divers enseignements ou organismes de recherches qui ont choisi d'autres références : presse, littérature, documents oraux, etc.

Les membres de la CNREF tiennent à préciser dans quel esprit a été constitué ce dossier.

Tout d'abord ce relevé n'a aucune prétention scientifique : il n'est pas complet, les faits mentionnés n'ont fait l'objet d'aucun classement, ni typologique, ni thématique. Nous n'avons pas abordé la recherche des causes : nous n'avons pas non plus tenté de formuler une description linguistique ou grammaticale des faits en question.

Notre point de vue a été d'abord pédagogique, et même utilitaire. Nous avons en effet surtout voulu attirer l'attention de nos collègues, et notamment des débutants, sur l'ampleur et la gravité d'un phénomène original.

C'est pourquoi notre point de vue a été délibérément normatif, encore que nous soyons conscients du caractère relatif de notre norme. Nous avons affaire à des **normes très ancrées dans la langue qui possède désormais sa propre dynamique, et qui évolue de plus en plus indépendamment du « français de France »**. Par ailleurs, nous sommes convaincus que certaines de ces formes sont difficilement remplaçables, notamment dans le cas où elles correspondent à des réalités spécifiques locales. La tentation est donc grande, pour chaque professeur, confronté aux « **africanismes** » dans les copies d'élèves de se constituer, sa norme personnelle.

Pour prévenir ce risque, et parce qu'un professeur ne peut pas, à lui seul, décider des règles, nous avons choisi comme référence le « **bon usage** » du français en France. En attendant que, pour certains « **africanismes** », soient prises des mesures de normalisation (comparables aux récents décrets sur l'enrichissement de la langue française) qui en feront des termes et des tournures d'usage correct, **nous ne pouvons considérer ces formes autrement que comme des fautes de langue qu'il est nécessaire de sanctionner et de corriger.**

Nous souhaitons que ce dossier soit accepté par nos collègues, non comme une contrainte, mais comme un instrument de travail susceptible d'être constamment enrichi et affiné. C'est pourquoi nous leur demandons de nous faire part de leurs observations, de leurs suggestions et de leurs critiques.

A	souvent confondu avec « en (nasalisation ?) Ex : « en ce moment » pour « à ce moment »
Abaisser	Ex : « Abaisse le prix » pour « baisse »
Absenter	Ex : « il a absenté » au lieu de « Il s'est absenté »
Acharné	Ex : « Il est acharné à la lecture » « Il s'acharne au cinéma » pour : « il aime beaucoup lire », etc. ...
Acheter	1) « Achète avec moi », dit la marchande. Pour « fais des achats chez moi »... 2) « combien l'as-tu acheté ? « A mille francs » Pour : « mille francs »
S'accompagner avec	Ex : « <i>je m'accompagne avec mes amis</i> » Pour : je marche en compagnie de ... Cf. <i>Se rencontrer avec</i> . Autre sens : fréquenter - Ex : « <i>pendant les vacances Ma mère m'interdit de m'accompagner avec X ...</i> »
Admettre	Ex : « <i>j'ai admis au baccalauréat</i> » Pour : « j'ai réussi... »
Aisé	Ex : « <i>Il est aisé</i> » Pour : « Il est à l'aise », « il est heureux ». Ici, ne signifie pas « être riche »
Aller + infinitif	Employé pour un futur non immédiat : « Plus tard, je vais devenir infirmière ». Commentaire : cette forme se substitue au futur très fréquemment, dans le langage parlé et dans le langage écrit courant. Voir plus-que-parfait.
Alphabète	Ex : « <i>les alphabètes sont de plus en plus nombreuses</i> » S'est formé par rapport à analphabète.
Ambiance	Ex : « <i>un soir d'ambiance</i> », « <i>une ambiance</i> » Signifie : « ambiance gaie » et « fête ». Commentaire : ambiance, dans l'usage français, a un sens neutre ; il doit être employé avec un qualificatif.
Angle	ex : Il habite rue 10 angle B Pour : (dans les adresses) à proximité de l'angle formé par la Rue 10 et la rue B. Réalité spécifique locale.

Apprendre	Ex : « <i>il apprend à Kaolack</i> » Pour : « il poursuit ses études à... » « il fait ses études à... » Remarque : « apprendre » alterne avec « étudier » (même sens)
apprenti	Ex : « <i>Dans les cars rapides, l'<u>apprenti</u> perçoit le prix du transport</i> » pour : « le receveur ».
Après	Omis dans les expressions du type : « <i>un bon moment , il arrive</i> ».
Arrêt	Ex : « <i>Plusieurs élèves attendent à l'<u>arrêt</u></i> » Employé absolument pour : l'arrêt de l'autobus.
Arriver	On le trouve fréquemment en construction détachée Dans : Ex : « <i>arrivé, j'ai trouvé mon père</i> » Pour : « une fois arrivé » ou « à peine arrivé ».
S'asseoir	Ex : « <i>C'est là qu'il s'assoit</i> » Pour : c'est là sa place.
Assiette	Ex : « <i>On avait apporté une grosse quantité de viande Dans l'assiette</i> » Pour : « plat ».
(S') augmenter	Ex : « <i>Augmente du sel</i> » « <i>Augmente cent francs</i> » pour : « ajoute ». « <i>Mes connaissances s'augmentent sans cesse</i> » pour augmenter. Remarque : voir « se diminuer »
Avec	Ex : 1) <i>Tu achètes avec moi</i> (voir acheter) Ex : 2) <i>La clé est avec M. DIOP.</i> Pour exemple 2 : « c'est M. DIOP qui a la clé ».
Aviation	Ex : « <i>Nous sommes allés à l'aviation voir Concorde</i> » Pour : « le terrain d'aviation ».
Avoir beau	Ex : « <i>Elle a beau dit</i> » « <i>Je vous ai beau attendu</i> » Emploi de participe passé à la place de l'infinitif après avoir beau .

B

B

B

Bagages	« <i>On m'a volé mes bagages au lycée</i> ». « <i>Les pompiers essaient de sortir les bagages de la</i>
---------	--

	<p><i>maison qui brûle »</i> pour : « affaires de classe », « affaires personnelles ».</p>
Baignoire	<p>Ex : <i>les femmes allaient au robinet avec leur baignoire sur la tête »</i> . Pour : « bassine ».</p>
Banc	<p>Ex : « <i>être sur les bancs</i> » « pour : fréquenter l'école »</p>
Baptême	<p>Ex : « <i>Il y avait beaucoup de monde au baptême de ma tante »</i> . Il faut comprendre : « au baptême organisé par ma tante » « au baptême de l' enfant de ma tante... »</p>
Baraque	<p>Ex : des maisons en baraque » Pour : maison en bois. Rem : s'oppose à « en dur »</p>
Barigo	<p>Ex : « <i>J'ai acheté un barigo d'eau »</i> • Ce mot désigne un tonneau, ou un genre de fût métallique. Il vient du français baricaut (barrique), mot attesté dans le Larousse de 1948, et disparu d'éditions plus récentes. • Synonyme : estagnon (mot français disparu de l'usage courant).</p>
Beloter Beloteur	<p>Ex : « <i>Ils belotent toute la journée »</i> pour : « jouer à la belote ».</p>
Bic	<p>Ex : « <i>Le lycée distribue des bics aux élèves »</i> . Pour n'importe quelle sorte de <u>stylo à bille</u>.</p>
Bol	<p>Ex : « <i>Je verse le riz dans un bol pour le repas de la famille »</i> . Sens : grande cuvette, grande bassine, grande récipient creux . Rem : BOLI = grand bol.</p>
Bon	<p>Ex : « <i>C'est bon, Paris ? »</i> Pour : « c'est agréable... ? »</p>
Bonbon	<p>Ex : « <i>Un croissant est un bonbon »</i> Désigne, de façon générique, les beignets, les gâteaux les croissants, etc.</p>
Bonheur	<p>Ex : « <i>je me suis levé de <u>bonheur</u> »</i> Pour : « de bonne heure... »</p>
Brancard	<p>Ecrit : balancar</p>

Brin d'allumette Ex : « Pour allumer le feu, je me sers d'un brin d'allumette »
Pour : « une allumette. »

(se) brûler Ex : « *La maison s'est brûlée* »
pour : « la maison a brûlé. »

C C C

Cadoter Ex : « *Il m'a cadoté mille francs.* »
Pour : « il m'a donné mille francs en cadeau, comme cadeau »

Camisole N'est pas un vêtement, mais une sorte de robe ample,
A mi-mollet ou longue.

Cantine Ex : « Les cantines du marché Sandaga »
Pour : « kiosque » « boutique »
Rem : ce mot correspond à une réalité locale spécifique.

Carte Ex : « *ils jouent à la carte* » ;
Pour : « aux cartes ».

Causerie Ex : « *Après notre causerie, nous avons dansé.* »
Pour : « conversation. »

Certifié Ex : « *Il est certifié* »
Pour : « Il est titulaire du Certificat d'Etudes
Primaires »

Cet Ex : « *cet livre* »
Emploi fréquent à la place de « ce » devant des
Noms masculins commençant par une consonne.

Chambre Ex : « Cette maison a cinq chambres »
Pour : « pièces d'habitation. »

Chaque deux jours Ex : « *Chaque deux jours, elle va au marché* »
Pour : « tous les deux jours. »

Charité Ex : « *Demander, donner de la charité.* »
Pour : « demander la charité, faire la charité à
un mendiant ».

Chef Extension abusive à des situations autres que
militaires.

Chômeur Ex : « *Les chômeurs volent les paniers au marché* »
Ici, ce mot possède une connotation péjorative.

Client Ex : « *Puisque tu as acheté avec moi, je serai ta
cliente* »

	Pour : « marchande attirée. »
Commencer	Ex : « <i>L'ambiance commença à onze heures jusqu'à Quatre heures</i> ». Omission de : « et s'acheva » (à quatre heures)
Comme que	Ex : « <u>Comme</u> qu'il était malade, il n'est pas venu » Confusion entre « puisque » et comme ».
Connaître	Ex : « Tu sais faire la cuisine ? » « Oui, je connais » Pour : « savoir »
Consorts	Dans l'expression : « <i>et consorts</i> », au terme d'une énumération, signifie uniquement : « et les autres, et le reste... »
Consulter	Ex : « <i>Elle fut consultée par un médecin.</i> » Pour : Elle consulta... Influence possible de « Ce médecin consulte à l'hôpital ».
contenance	Dans la correspondance, formule fréquent (et figée) « <i>j'ai bien reçu ta lettre dont la contenance a été bien comprise</i> ». confusion avec « contenu ».
(se) contenter	Ex : « <i>Quand on lui apporte à manger, il se contente</i> » pour : « être content ; satisfait. »
Coran	Ex : « Des versets de Coran » Pour : « <u>du</u> Coran » (on dit <u>le</u> Coran) Ex : des livres coraniques » Pour : « commentaires du coran », « concernant le coran. »
Cotiser	Ex : « <i>j'ai cotisé cent francs pour la bibliothèque</i> » Pour : « j'ai versé une cotisation de cent francs... » Ex : Nous allons cotiser pour lui payer un dictionnaire » Pour : nous allons nous cotiser pour lui acheter...
Compétir	Ex : « <i>Cette équipe va compétir d'une ville à l'autre.</i> » Pour : « participer à des compétitions. »
Concession	Ex : « <i>Les femmes pilet dans les concessions.</i> » Pour : Terrain clos où sont bâties plusieurs maisons formant une cour centrale, abritant la famille élargie. <u>Rem</u> : mot désignant une réalité locale spécifique
Se coucher	Ex : « C'est là que le bébé se couche » Pour : « coucher », « être couché. » Cf. constructions semblables : « s'asseoir »

Couper	Dans : « <i>couper les études</i> » Pour : « interrompre ses études. »
Court	Ex : « <i>C'est un homme court</i> » Pour : « c'est un homme de petite taille. »
Cultiver	Ex : « <i>Mon père cultive</i> » Rem : s'emploie absolument, cf. préparer, envoyer. Pour : cultive son champ.

D	D	D
Dans	1) Ex : « <i>Dans un instant, j'entends mon nom</i> » ; Pour : « un instant après... » Voir : « pendant ». 2) Confondu avec « de » : « je sors mon livre dans sac »...	
Déguerpi	Ex : « <i>Les déguerpis de Dakar sont installés à Pikine</i> » pour : « les expulsés »	
Démerder	pour : « se débrouiller », « s'arranger » : « <i>je démerde</i> ». Niveau de langue pas perçu (se trouve même à l'écrit conjugaison on pronominale).	
Dépense	Ex : « <i>Le mari donne la <u>dépense</u> à son épouse</i> » Pour : « l'argent nécessaire aux achats (du jour, Du mois, etc...) »	
Descendre	Ex : « <i>A quelle heure descends-tu</i> » ? « <i>C'est l'heure de la descente</i> » pour : « quitter son travail. » « Aller au travail, au bureau » se dit « monter ».	
De trop	Ex : « <i>Elle me plaît de trop</i> » Pour : « beaucoup. »	
Devanture	Ex : « <i>La devanture du lycée</i> » Pour : « la façade, devant... »	
Dibiterie	« <i>On fait griller du mouton à la dibiterie</i> » Mot construit sur une racine wolof <u>dibi</u> (viande Grillée) avec un suffixe français. Réalité spécifique locale.	
Différent	Se trouve souvent avec de : Ex : « <i>On mange toutes sortes de différents plats</i> ».	
Diminuer	Ex : « Diminue cinquante francs » (dans un	

marchandage)
Rem : construction parallèle à celle d' « augmenter »
Pour : faire un rabais de ...

Se diminuer	Ex : « <i>l'incendie se diminuait</i> » Pour : « diminuer. » Rem : construction parallèle : s'augmenter
(Se) discuter	« Elles se discutent devant la borne-fontaine » ; pour : se disputer.
Divorcer	Ex : « <i>Il a divorcé sa première femme</i> » « <i>Il m'a divorcé, dit-elle</i> » pour : « répudier. »
D'où	Ex : « <i>On a conquis la lune. D'où on a diminué l'aide au Tiers-monde</i> » Sens : remplace (toujours en début de phrase) : « c'est pourquoi, en conséquence ».
Douches	Ex : « <i>Quand on a la diarrhée, on va souvent aux <u>douches</u></i> » Pour : « toilette, W.C. »
D'un instant à l'autre	Ex : « <i>D'un instant à l'autre, le vent soufflait</i> ». Pour : « <i>de temps à autre...</i> » Rem : « on trouve aussi : « D'une minute à l'autre » « D'un moment à l'autre ».
Durer	Ex : « <i>Il a duré à Dakar</i> » Pour : « rester, demeurer un assez long temps. »

E

E

E

(s') échanger	Ex : « <i>Nous nous échangeons les idées</i> » pour : « Nous échangeons des idées ».
(s') éclater écritoires	au lieu de : 3éclater de rire...3 Ex : « Il a des écritoires de plusieurs couleurs » pour : « stylo » Cf. Bic.
S'efforcer	Ex : « <i>Cet élève doit s'efforcer</i> » Pour : « faire des efforts. »
Email	Ex : « <i>Elle a mis de l'email</i> » Pour : « vernis à ongles. »
Emmener	confondu avec « amener » (nasalisation ?)

Emprunter	Ex : « <i>Il m'a rendu l'argent que je lui avais <u>emprunté</u></i> ». Pour : « prêter » Rem : la confusion « prêter / emprunter » est réciproque.
(en)	« <i>Il y avait quatre livres, j'ai pris deux</i> » <u>En</u> : fréquemment omis dans les constructions de ce type.
En bas	« <u>En bas</u> , un tel ! » Pour : à bas...
Enceinter	« <i>Il a enceinté sa fiancée</i> » « <i>Il a engrossé sa fiancée</i> »
En ce moment	Ex 1 : « <i>S'il pleut, la récolte sera bonne. En ce moment Les paysans seront contents...</i> » Pour : « à ce moment-là » Ex 2 : « <i>En ce moment, il s'est mis à crier</i> » Pour : à ce moment donné.
En définitif	pour : « En définitive »
Engin	Ex : « Il possède un engin » Pour : (deux sens suivant contexte) = « électrophone » (cf. boîte) = « mobylette »
Entendre	Ex : « <i>j'ai <u>entendu</u> que l'hivernage avait commencé à Kédougou</i> ». Pour : j'ai entendu dire que...
Envoyer	Ex : « <i>ma mère m'envoie</i> ». Rem : employé absolument, comme préparer, cultiver etc... pour : « envoyer à l'épicerie »
Essencerie	pour : « station-service »
Etranger	« <i>A midi, nous avons invité un étranger au repas</i> » Ses plus restreint que dans la norme : « étranger à la famille, au village »
Etre	Nombreuses locutions fautives : « <i>Etre peur</i> <i>Etre faim...</i> » Noter la construction : « <i>la clé <u>est avec</u> un tel...</i> »
Etre en état	Ex : « <i>cette fille est en état</i> ». Pour : « être enceinte »
Etudier	Ex : « <i>Il étudie à Saint-Louis</i> » Pour : il fait ses études ...

Faire	<p>Entre dans de nombreuses expressions figées :</p> <p>Ex : « <i>Il fait deux ans à Dakar</i> » : passer. « <i>Quelle heure fait-il ?</i> » : être « <i>Il a fait un accident</i> » : « avoir, provoquer » « <i>Il fait le lycée/ l'école/ le CM2</i> » : « être au ... » « <i>il fait tard</i> » : « il est tard » « <i>Fait petit prix..</i> » « <i>il fait tous ses moyens</i> » : « il fait son possible » « <i>Il fait du n'importe quoi</i> » : « il fait n'importe quoi » (au sens de : « il agit de façon brouillonne, légère »...) « <i>Elle fait le linge</i> ». « elle lave le linge »</p>
faire savoir	<p>Vocabulaire de la correspondance :</p> <p>Ex : « <i>je vous fais avoir que je suis en bonne santé</i> » Au lieu de : je suis en bonne santé » Rem : - cette forme s'explique peut-être par le fait que les lettres sont (étaient) rédigées, à la demande des correspondants, par des écrivains publics . - Elle s'explique peut-être aussi par l'influence du vocabulaire administratif. Emplois comparables : - « je demande si vous êtes en bonne santé. » – « je vous dis que je suis en bonne santé »</p>
Faire tard	<p>« <i>Il fait tard</i> » pour : « il se fait tard » Voir les multiples constructions avec FAIRE.</p>
Farcer	<p>Ex : « <i>Il m'a dit cela pour farcer</i> ». « <i>il farce</i> » pour : « plaisanter, fie des farces »</p>
Fausser	<p>Ex : « <i>il a faussé son problème</i> » Pour : « il a fait son problème faux. »</p>
Fermeture	<p>Ex : « <i>la fermeture des classes</i> ». Mot antonyme d'ouverture (des classes) Pour : « la fin de l'année scolaire. »</p>
Finir	<p>Ex : « <i>le charbon finit dans le fourneau</i> » Pour : « s'épuiser... » « N'y avoir plus de... »</p>
Fois	<p>Dans l'expression figée : « <i>C'est ma première fois de ...</i> » Pour : c'est la première fois que...</p>

Fort bien	Ex : « <i>Mon oncle m'aime fort bien</i> » Pour : « beaucoup. »
Frère	Ex : « <i>c'est mon petit frère</i> » - « <i>pays frère</i> » Pour : « ami. » <i>Petit frère</i> : « ami plus jeune » <i>Grand frère</i> : « ami plus âgé ». Rem : les risques de confusion sont grands. « frère » désigne beaucoup plus souvent d'autres liens que ceux de parenté. Voir : « sœur. »
Fumiste	Sens très particulier : « dénonciateur », « traître », « Hypocrite », « faux-jeton ».

G

G

G

Gagner	Ex : « <i>elle a gagné petit</i> » Pour : « elle a eu un enfant » Rem : très rare à l'écrit.
Gargote	Ex : « <i>les travailleurs vont à la <u>gargote</u></i> » Pour : « restaurant » Rem : « restaurant bon marché ». Pas de connotation Péjorative.
Gars	Connotation familière ou argotique non perçu, comme <u>type</u> .
Gâter	Ex : « <i>Il a <u>gâté</u> son engin</i> - « la piste est gâté » Pour : « abîmer », « détériorer »
Géant	« <i>il est géant</i> » Pour : « il est très grand ».
Gosse	Niveau de langue familier non perçu.
Grand	Ex : « <i>c'est mon <u>grand frère</u></i> » Pour : « aîné », « plus âgé ». « de haute taille » se dit plutôt : « long », « élancé... »
Grever	Ex : « <i>les élèves ont <u>grévé</u> cette année encore</i> » Pour : « faire grève ».
Gros	Ex : « <i>Il a de gros yeux</i> » au sens de : « grands yeux. »

H H H

Hier nuit	« <i>hier nuit, arrivée du ministre ...</i> Pour : « hier soir. »
Histoire	Ex : « <i>j'entendis des éclats de voix : c'était une <u>histoire</u> au coin de la rue.</i> » Pour : « une querelle. »
I	
Il faut mieux	Confusion avec : « Il vaut mieux ».
Inconvénient	pour : inconvenient (dénasalisation)
Injection	Ex : « <i>le docteur li a dit de pendre une injection</i> » Pour : « piqûre »
Injurier	Ex : « <i>il commence à injurier</i> » Pur : « dire de injures. » Rem : même construction qu'insulter »
Innocent	Nasalisation abusive pour innocent.
Insulter	Ex : « <i>il commence à m'insulter</i> ». Pour : « dire des insultes ». Rem : cf. « injurier » employé absolument.
Intimité	Ex : « <i>apporte ta boîte demain pour notre <u>intimité</u></i> ». Pour : « soirée dansante. »
Invitation	Ex : « Demain soir, nous organisons une <u>invitation</u> » ; Pour : « réception, dîner d'amis ... »
Ironiser (quelqu'un)	Ex : « <i>Il m'a ironisé</i> » Pour : « se moquer » – « il s'est moqué de moi ».

J J J

Jouer	Ex : « <i>Il joue la Kora ; le basket...</i> » Pour : « il joue de la Kora », « au basket. »
Jour	Ex : « <i>un jour <u>de</u> vendredi</i> » Pou : « un vendredi ».

K K K

Koraïste5:17:38

« joueur de kora ». Néologisme.

L L L

- Là-bas Ex : « *je vais au marché je reste là-bas jusqu'à midi* »
Pour : « y » .
- Là-dedans prononcé : « *là-dans* »
Ecrit : « *là-dans* »
- Laisser Ex : « *j'étais en état , alors j'ai laissé* »
Pour : « abandonner » (ses études), « quitter » (son emploi)
- Laps de temps Ex : « *l'avion décolla en un laps de temps* »
Pour : « court laps de temps », « court moment. »
- Minimiser quelqu'un Ex : « *Elle me minimise !* »
Pour : « humilier, rabaisser. »
- Moins cher Ex : « *je te le fais moins cher* »
Pour : « pas, peu cher, bon marché. »
Français oral.
- Monter pour : « aller au travail » .cf. descendre.
- Motard Ex : « *il a fait un accident avec son motard* »
Pour : « moto»
- Moyens Dans : « faire tous ses moyens»
Pour : « faire tout son possible ».
- Mûr Ex : « *Quand il eut atteint l'âge mûr...* »
Pour : « l'âge adulte ».

N N N

- Ne... Dans la locution négative, le second élément est souvent omis.
Ex : « il ne vient ».
- Néanmoins Dénasalisation fréquente de « néanmoins ».
- Nécessaires Ex : « *j'achète les nécessaires pour préparer du riz au poisson* ».
Pour : « tout ce qui est nécessaire, le nécessaire ».
- N'empêche que pour : « cela n'empêche pas que. »
Niveau familier non perçu « N'empêche qu'il avait tort.

Nerveux	Ex : « <i>Constatant qu'il avait été cambriolé, il est devenu nerveux</i> ». Pour : « il se mit en colère. »
(du)n'importe quoi	Ex : « <i>il ne s'appliquait pas, il faisait du n'importe quoi</i> ». pour : « il faisait n'importe quoi. »
Noce, Nocer	Ex : « <i>Faire uen noce</i> » (à l'occasion d'un baptême, d'un anniversaire : « <i>on a nocé</i> ») Pour : « on fait la fête. »
Nostalgie	Se trouve construit ainsi : « <i>j'ai ta nostalgie</i> » Pour : « je regrette que tu ne sois pas là. » « Tu me manques »
Nuit	- Dans des expressions comme : « <i>hier nuit, à neuf heures de la nuit.</i> » - Au sens de « soir » Expression : « j'ai travaillé nuit et jour », c'est-à-dire Même après la tombée du jour.
(faire une) nuit blanche	« <i>Nous avons fait une nuit blanche</i> » pour : nous avons veillé toute la nuit (en discutant autour d'un thé).

O

O

O

Obéir	Ex : « <i>j'obéis mes parents</i> ». Pour : « j'obéis à mes parents. »
Occasion	Ex : « <i>Il voyagea par occasion depuis Thiès</i> ». Sens : « en profitant d'un passage à bord d'un véhicule »
Oncle	- Désigne uniquement <u>les frères de la mère</u> . - terme affectueux qu'on adresse à un homme de la même génération que les ascendants collatéraux. - une femme peut dire « oncle » à son époux . Voir : <u>Tonton</u> - <u>Tante</u> .
Or que, écrit Qqfois. Hors que	Ex : « <i>il est venu <u>or</u> qu'il est malade</i> ». Sens : concessif / oppositif Rem : confusion avec « <u>alors que</u> » et « <u>or</u> »
Ou bien	Ex : « vous voulez acheter du riz ou bien ? » « vous allez à Dakar ou bien ? » sens synonyme de : « ou autre chose », « ou ailleurs... » Rem : la deuxième partie de l'alternative est sous-entendue.

Ouverture Ex : « le jour de l'ouverture des classes... »
Pour : la rentrée des classes.

P	P	P
Papa	« <i>c'était mon papa</i> » « <i>voici le papa...</i> » Niveau familier non perçu. Voir : maman.	
Parcelle	Désigne l'habitation plus le terrain.	
Parler que	Ex : « <i>je lui <u>parle qu'</u>on m'a offert un livre</i> » « <i>les histoires méritent d'être parlées dans la presse</i> » au lieu de : « dire. »	
Par	« <i>je me suis bien amusé par cette dispute</i> » Au sens de : « à cause de. »	
Partir	« <i>Etre parti</i> » = « être fou. »	
Passe	Prix du billet dans un car rapide.	
Patron	Extension abusive. Voir : Chef.	
Payer	Ex : « <i>j'ai payé un poste radio</i> » « <i>paie-lui cinq cents francs</i> » pour : « j'ai acheté... » « donne-lui... »	
Pendant	Ex : « <i><u>pendant quelque temps</u>, j'entends mon nom</i> » pour : « après quelque temps » .voir « dans » .	
Personne	Ex : « <i>Les <u>personnes</u> regardaient l'accident</i> » au lieu de : « les gens. »	
Permission	Employé sans complément. Ex : « <i>je demande la permission</i> » (sous-entendu : « de sortir »)	
Petit	Ex : « <i>voici mon petit frère</i> » « <i>c'est trop petit</i> » Sens : « jeune frère (ou ami) » « C'est trop peu » (vocabulaire du marchandage)	
Un peu	- Ex : « <i>il est un peu grand</i> » Au sens de : « il n'est pas très grand. » - En réponse à : « ça va bien ? » - « un peu ».	
Pisser	Niveau trivial non perçu	

Place	Ex : « C'est la place ou vend Awa ». Pour : endroit. Expression figée : sur une même place . Pour : à la même place (il reste sur une même place)
Pliant	pour : « chaise longue. »
Plusieurs	Ex : « <i>A l'ouverture des classes, il y avait plusieurs élèves dans la cour</i> » Au sens de : « beaucoup. »
Plus-que-parfait	Ex : « <i>hier, j'étais allé au cinéma.</i> » Le plus-que-parfait se substitue fréquemment au Passé composé. Voir : aller + infinitif.
Porter	Ex : « <i>il porte son boubou</i> » Au sens de : « mettre, enfiler. »
Poste-radio	pour : « poste de radio. »
Pour	- Remplace à : « c'est pour moi » Pour : « c'est à moi. » - dans le tour figé : « <i>je demande la permission pour sortir</i> » , remplace : <u>de</u> .
Pouvoir	Dans le tour figé, lors d'un marchandage : « <i>Combien tu peux ?</i> » Sous-entendu : combien peux-tu donner, mettre ?... ?
Prenons exemple sur	Ex : « <i>prenons exemple sur le nègre de Surinam...</i> » Pour : « citons » , « prenons comme exemple... »
Pendre de l'air Un peu d'air Prendre une piquête	Au sens de : « prendre l'air », « prendre un peu d'air. » Au sens de : « se faire une piquête. »
Préparer	Ex : « <i>Aujourd'hui, c'est moi qui prépare</i> ». Au sens de : « préparer le repas ».
Prêter	« <i>je lui ai rendu l'argent que je lui ai prêté</i> » Pour : « emprunter. »
Promotionnaire	Ex : « <i>C'est mon <u>promotionnaire</u></i> » Pour : « camarade de la même classe. » Rem : ce mot ne se trouve pas dans les dictionnaires

Q

Quand même

Q

- Ecrit et prononcé : « *cas même* »
« *qu'à même* » (rem. : dénasalisation).

Q

Quant à moi	Tour figé (dans la correspondance) « <i>Quant à moi, Dieu merci !</i> » pour : « Quant à moi, je vais bien, Dieu merci !. » - Quelquefois écrit : « tant qu'à moi. »
Que	1. Fréquemment omis : - « <i>c'est depuis ce jour je ne me baigne plus</i> ». - « <i>Elle apprend sa leçon jusqu'à elle la sait par cœur</i> ». 2. Figure seul dans les locutions conjonctives à sens consécutif : - « <i>il est grand qu'il ne passe pas sous la porte</i> ».
Quitter	Ex : « <i>je quitte à midi</i> » Pour : « partir. »

R	R	R
Raccord-racole	Ex : « <i>les pompiers déroulent le « racole</i> », « <i>le raccord</i> » Pour : « tuyau d'incendie. »	
Ramasser	Ex : « <i>Il a été ramassé par un taxi</i> » Pour : « renversé. »	
Rapide	Ex : « <i>j'ai pris le rapide</i> » Pour : le « car rapide » (réalité spécifique locale).	
Rappel-rappeler	Ex : « <i>le professeur fait le rappel des élèves, rappelle les élèves</i> » Pour : « faire l'appel », « appeler. »	
(se) rencontrer avec	« <i>je me suis <u>rencontré avec</u> mon ami</i> » pour : « j'ai rencontré... » cf. s'accompagner avec.	
Repas	Ex : « <i>Elle prépare le repas</i> ». Au sens de : « les plats. »	
Réponse	Tour figé dans la correspondance : « Réponse plus vite que possible » (post-scriptum très fréquent).	
Reprocher	Ex : « <i>Mes parents me reprochent. « J'ai été reproché</i> » Pour : faire des reproches – j'ai subi des reproches.	
(Se) retourner	Ex : « <i>il se retourne chez lui</i> » pour : « s'en retourner »	
(se) réunir avec	« <i>Je me suis réuni avec mon camarade</i> » En France, l'on ne parlera pas de « réunion » pour seulement deux personnes.	

Richard	Ex : « <i>C'est un richard</i> » Pour : « C'est un homme riche » La connotation péjorative n'est pas perçue. Désigne une quantité, un degré de richesse plutôt qu'une manière d'être riche.
Rire	Ex : « <i>Toute la famille me rit</i> ». Pour : « rit de moi. »
Robinet	Ex : « <i>Les femmes vont au robinet</i> ». Pour : « borne-fontaine » ou, mieux, « fontaine publique. »
Rue, route	Confusion fréquente des deux termes. O trouve donc : « <i>Sur la rue...</i> »

S	S	S
S	Implosif initial. Sport, statue, stylo : prononcés : sport, statue, et écrit « l'sport, l'stylo, etc. »	
Saboter	Ex : « <i>Ses camarades le sabotent</i> » Au sens de : se moquer et porter préjudice.	
Saluer	« <i>Tu me salueras toute la famille</i> ». « <i>je vous salue très bien</i> » vocabulaire de la correspondance. Pour « Transmets mes salutations à ta famille » « Je vous adresse mes salutations ».	
Santé	Dans la formule figée (vocabulaire de la correspondance) « <i>Je te demande la santé de ton corps</i> ».	
Savoir	Ex : « <i>Je suis si troublé que je ne sais plus ma maison</i> ». Pour « connaître » (voir ce mot).	
Savoir-vivre	Ex : « <i>cet homme a du savoir-vivre</i> ». Pour : « il sait jouir de la vie. »	
Semer	Ex : « <i>Il a l'habitude de <u>semer</u></i> ». Commentaire : au sens familier, correspondrait à « faire la noce ». Rem : voir : « <u>tourner rond</u> ».	
Servir	Extension abusive de l'acceptation militaire à toutes les fonctions publiques.	
Sœur	pour : « amie. » Ex : « république-sœur », ma petite sœur , Ma grande sœur. Voir : <u>frère</u> .	

Soir	Ex : « <i>A trois heures du soir</i> ». Pour : après-midi .
Solde	- Ne s'emploie pas seulement pour désigner l'argent que reçoit un soldat. - Désigne tout type de salaire.
Souhaiter	Ex : « <i>Je souhaite au bon Dieu de réussir au baccalauréat</i> ». Pour : « je formule le souhait... »
Sous	Ex : « <i>Elle porte une sac sous sa main.</i> » Pour : « à la main. »

T T T

Table – banc	« <i>Le menuisier du lycée répare un(e) table –banc cassé (e)</i> » Sens : « bureau d'écolier avec banc. »
Taille basse	Désigne une sorte de vêtement féminin serré à la taille. Différent de marinière, sorte de tunique flottante. Réalité spécifiquement locale.
Tante	- Désigne la sœur de la mère (cf. oncle) - terme d'affection qui n'implique pas forcément des liens de parenté . (Voir. Oncle, tonton)
Tasse	Semble souvent désigner un bol ;
Taxi	- taxi-brousse : interurbain - taxi-compteur : en ville - taxi-bagage : camionnette pouvant transporter des colis volumineux.
(un) teint clair	« Africain à teint clair », différent de « métis ».
Téléphoner	Construction transitive fréquente : Ex : - « <i>téléphoner les pompiers, la police</i> » - « <i>téléphoner Gorée</i> (« Le Soleil » du 25,06 1976) pour : « <i>téléphoner aux pompiers etc...</i> »
tellement	Ex : « <i>il est tellement grand</i> » pour : « il est très grand. » Voir : trop.
Tenir comme	Ex : « <i>Elle me tient comme sa fille</i> » Pour : « considérer comme. »
Théâtre	Ex : « <i>Les élèves ont organisé un théâtre</i> » Pour : « une représentation théâtrale. »

Ticket	Ex : « <i>Elle a un ticket dans son cartable.</i> » Sans autre précision, désigne le « ticket d'autobus »
Tonton	Terme affectueux ; n'indique pas forcément un lien de parenté . Voir : <u>oncle</u> .
Toubab, toubabesse	Un blanc, un Européen – une blanche, une Européenne.
Tour de thé	Ex : « <i>C'était son tour de thé</i> » « C'était son jour (c'était à elle) d'offrir le thé ».
Tourner rond	Ex : « <i>Il tourne rond</i> » Pour : « faire la noce » Cf. semer.
(du) tout	Dans : « <i>Faire du tout</i> », « <i>Il y avait du tout dans son sac</i> » pour : « faire n'importe quoi » – « il y avait de tout » (toutes sortes de choses) ...
Traiter	Les journaux : « <i>la <u>traite</u> commencera le 15 novembre</i> » Pour : période de commercialisation d'un produit donné (par ex. arachide).
Transférer	Ex : « <i>j'ai transféré à Saint-Louis</i> » Vocabulaire administratif : changer d'affectation (établissement scolaire par exemple).
Transition	Prononcé <u>transsizion</u> .
Très bien	Dans : « <i>Je vous salue très bien.</i> » Pour : « recevez mes salutations. »
Tricher sur Sur quelqu'un	Ex : « <i>Il a triché sur moi !</i> » pour : « il a copié sur moi. »
Trop	Ex : « <i>Il est trop grand</i> » Pour : il est très grand. Cf. « tellement. »
Tutoiement	1- Alterne librement (et souvent dans la même phrase) avec le vouvoiement. 2- Non senti comme marque de familiarité. 3- Employé à la place de « on » « <i>Si tu n'apprends pas tes leçons, le professeur te punit</i> »
Type	Niveau familier non perçu. Se rencontre dans la langue Ecrite, au lieu de : une personne, quelqu'un... Rem : cf. « gars »

Vagabond	pour : « gueux ». Connotation fortement péjorative. - « <i>un vaga</i> » : un vagabond = un gueux ; - « <i>le vaga</i> » (prononcer : le waga) = la gale= la maladie des vagabonds.
Vaut mieux que	- pour : « il vaut mieux que . » - souvent écrit : « <i>(il) faut mieux que ...</i> »
Vendre	Ex : « <i>je le vends à mille francs.</i> » « <i>C'est là que je vends.</i> » pour : « je le vends mille francs. » « Je suis installé là pour vendre mes marchandises. »
Venir	ex : « <i>tu es déjà venu ?</i> » Pour : tu es déjà arrivé ? »
Verser	Ex : « <i>j'ai versé la canari, l'huile s'est versé sur le feu</i> ». Pour : « renverser. »
Vers les coups de midi	pour : « sur le coup de midi »
Vieux	« <i>Un vieux</i> » = « une personne âgée » « <i>Mon vieux</i> » = mon père Connotation péjorative (ou très familière) non perçu
Visiter	Pour visite médicale
Visiter	« je suis allé visiter ma tante, visiter des animaux ». Pour : rendre visite à... Aller voir...
Vouloir	- Ex : 1.) « je voulais même pleurer » Pour : j'avais même envie de pleurer. -Ex : 2.) il ne veut que s'amuser. pour : il s'amuse et ne veut pas faire autre chose .
Voyager	Ex : « <i>Il a dû voyager</i> » Pour : « partir en voyage . »

